

# **САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА**

Материалы для самостоятельного изучения

## **СЛОВАРНАЯ РАБОТА НА УРОКАХ РОДНОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

Чем богаче активный словарный запас человека, тем содержательнее, доходчивее и красочнее его устная и письменная речь. Обучая учащихся родному языку и совершенствуя их навыки владения языком, учитель, обязан:

а) вооружить учащихся знанием основных планов, составляющих словарный состав русского языка, дать навыки действенного использования его учащимся в учебной, а в дальнейшем и в их практической и общественной деятельности;

б) максимально в пределах возрастных возможностей учащихся расширить их активный словарь;

в) научить использовать слова всех наиболее точном значении, выбрать наиболее подходящие для данной ситуации и в соответствии с требованием различных жанров и стилей;

г) помочь учащимся устранить из их речи слова нелитературные, диалектно – просторные, архаичные, вышедшие из употребления.

При организации работы над словарем, современная методика родного языка рекомендует исходить из следующих принципиальных положений:

1. Работа над словарём имеет большое воспитательно-образовательное значение для формирования личности ученика, его мировоззрения, для вооружения ученика навыками, необходимыми для его будущей практической деятельности.

2. Содержанием словарной работы является объяснение новых, непонятных для учащихся слов, анализ и уточнение значений уже известных им слов, ознакомление учащихся с исключительным богатством словаря и показ его

возможностей для выражения тончайших нюансов мысли, его стилистических возможностей. Значение слова при этом, как правило, рассматривается в зависимости от того контекста, в каком оно употреблено, а также в связи с морфологическим анализом его, если это способствует более полному раскрытию данного значения слова.

3. Анализ значений слов должен производиться преимущественно с точки зрения словоупотребления в современном родном языке, хотя в ряде случаев слово может быть рассмотрено и в историческом аспекте.

4. Словарная работа – это не эпизод в работе учителя, а систематическая, хорошо организованная, педагогически целесообразно построенная работа, связанная со всеми разделами курса русского языка (грамматикой, орфографией и т.д.); ведётся она во всех классах

На уроках грамматики при объяснении нового материала вводятся новые слова, обогащающие речь учащихся; перед контрольным диктантом учитель объясняет непонятные для учащихся слова; давая задания на дом по учебнику, он обязательно проверяет, всем ли понятно, все ли слова, встречающиеся в тексте, известны учащимся.

Большое место словарная работа должна занимать в системе занятий на уроках литературы в процессе изучения художественного произведения. Однако, при этом имеется в виду, что на таких занятиях работа ведётся в первую очередь над словами, которые предполагают вводить в активный словарь ученика. Диалектизмы, архаизмы, просторечные слова, могут являться предметом характеристики или разбора лишь во вторую очередь.

Объяснение непонятных слов имеет большое значение. Не надо оставлять без внимания и понимания учащимися ни одного непонятого слова, встретившегося в книге, в учебнике или в беседе – одно из условий успешной работы учителя на занятиях по развитию речи и мышления учащихся.

***Надо научить учащихся «видеть» в тексте такие слова и привить им привычку не успокаиваться до тех пор, пока они не получают удовлетворительного объяснения непонятого слова от учителя, от других взрослых или пока не проведут нужной справки в толковом словаре.***

Если при чтении книги ученик не может навести необходимые справки (отсутствие словаря, не у кого спросить), он должен такие слова записать где-либо у себя (лучше в специальной тетради – словарики новых слов), при случае узнать значение этих слов и по возможности записать их толкование в свой словарь.

Это один из важных способов обогащения словаря учащихся.

Объяснение новых слов, непонятных слов может осуществляться или попутно, если их не очень много, или в особо отведённое для этого время (на данном же уроке или на другом).

Это могут быть, прежде всего:

а) слова, связанные с новыми для учащихся конкретными явлениями, предметами, фактами из различных областей жизни, науки и техники;

б) слова, обозначающие отвлеченные понятия, в том числе общественно – политическая лексика;

в) слова, заимствованные, относящиеся к различным сферам жизни, в том числе и к быту прошлого и настоящего;

г) слова и обороты устаревшие, вышедшие из употребления;

д) диалектные просторечные слова, встречающиеся в художественных произведениях.

Объяснение непонятных слов должно быть доходчивым, по возможности простым по языку. Значение слов могут быть раскрыты путём:

а) показа предмета или изображения – наглядный метод;

б) введение слова в предложение или словосочетание, а также путём дописывания предложения;

в) синтаксической замены слова;

- г) сравнения и сопоставления;
- д) в разборе слова по составу, подбор родственных слов с тем же корнем;
- е) этимологический – анализ с историческими справками о происхождении;
- ё) перевода с иностранного на родной язык;
- ж) справок в энциклопедических и толковых словарях и т.д.

Немаловажное значение имеет словарно-орфографическая работа. Эта работа также может быть использована с целью обогащения словаря учащихся. Среди многих видов словарно-орфографических упражнений одно из первых мест занимают так называемые словарные диктанты.

Словарные диктанты проводятся иногда только на материале орфографических словариков учащихся, куда записывались слова, в которых ученики допускали ошибки, или диктуются слов, подобранные по определённым темам (птицы, деревья, травы...).

Работа с этими словами может быть разнообразна: слова пишутся под диктовку, анализируются с орфографической точки зрения, проводится словарный самодиктант, записываются на доске под диктовку учителя при опросе и т.д.

Виды словарно-орфографической работы не ограничиваются только словарным диктантом.

Слова, в которых учащиеся допускали ошибки, время от времени следует включать в различные упражнения типа грамматико-орфографического разбора.

Место и роль школьного толкового словаря в системе занятий по развитию речи, также как и словаря орфографического, весьма значительны. Текст, словарь, находившиеся на руках учащихся, может и должен использоваться в качестве справочника всякий раз, как только в этом встретится необходимость, словарь может быть и хорошим пособием для словарной работы вообще.

По толковому словарю могут быть организованы, например, такие занятия и упражнения:

1. подобрать синонимы (или антонимы) к указанным учителем словам;

2. определить оттенки и значений пар слов родных и русских и т.д.

Обогащению словаря учащихся и уточнению понимания отдельных слов существенную помощь может сказать использование специальных словарных таблиц. Это могут быть:

а) тематические перечни слов (составленные по тому или иному произведению или независимо от него).

б) перечни слов одного корня;

в) таблицы иллюстрирующие способы образования слов от одного корня;

г) картинные словари;

д) ряды слов – синонимов, антонимов, омонимов и т.д.

С работой по обогащению словаря и предупреждению лексических ошибок теснейшим образом связана и задача обогащения фразеологии учащихся. Работа по фразеологии должна вестись систематически. Она не требует специально отводимого для этого времени, и лишь изредка могут быть проведены уроки, посвящённые этой теме. При организации упражнений следует иметь в виду возможность различного подхода к отбору материала для них, например, вести работу с фразеологизмами, включающими в состав одно и то же слово, слова одной и той же части речи, находить и анализировать фразеологизмы – синонимы.

Огромное число фразеологизмов представляют собой пословицы, поговорки, загадки, крылатые выражения: много их в живой речи старшего поколения – хранителей богатств фольклора.

Словарная работа должна планироваться также, как и работа по грамматике, орфографии, хотя сделать это бывает несколько труднее. С этой целью учителю необходимо:

а) систематически изучать значение слов учащихся (путём наблюдений, за устной речью, анализа письменных работ):

б) систематически вести работу по отбору слов, которые предстоит вести в активный словарь учащихся (выделять из изучаемых художественных произведений);

в) расположить намеченные для занятий слова в определённой последовательности. распределить по темам (грамматически – существительные, прилагательные, глагол и т. д. или по значениям – общественно-политические, бытовые...

**Источником для накопления слова являются:**

1. чтение (художественной и научной литературы, газет и журналов);
2. общение с окружающим;
3. учебная трудовая деятельность учащихся: уроки, беседы, слово учителя и т. д;
4. радио, кино, телевидение.

**Запоминанию нового слова способствуют такие приемы и упражнения:**

1. Записать слова на доске с последующим проговариванием его по слогам, правильной постановкой ударения.
2. Упражнения в определении значений слов путём пересечения признаков понятия;
3. Составление предложений с новым словом в его разных значениях (придумать всевозможные значения слов).
4. Введение в орфографические упражнения новых слов.
5. Творческие работы с вновь усвоенными словами (составление рассказа, изложения, сочинения, в частности по материалу экскурсии).
6. Заучивание наизусть художественных текстов разных жанров, стихотворений, отрывков художественных произведений.
7. Поэтическое творчество самих учащихся.

*Электронный ресурс:*

<https://infourok.ru/slovarnaya-rabota-na-urokah-rodного-yazika-3366166.html>

**Эффективные методы обучения русскому и тувинскому языкам в сельских школах**

## **Учителя родного языка и литературы**

Тема: Словарная работа на уроках родного языка

Цели:

1. показать различные формы работы со словарными словами на уроках родного языка;
2. развивать орфографическую зоркость учащихся, расширять словарный запас;
3. воспитывать к образности родного языка.

Овладеть словом, значит усвоить его значение и нормы употребления в речи. Хорошо поставленная словарная работа, во-первых, обеспечивает своевременное умственное и речевое развитие детей; во-вторых, способствует глубокому усвоению программного материала; в-третьих, служит средством идейного и нравственного воспитания учащихся.

Сформировать грамотное письмо учащихся – задача, как известно, не из легких. Орфографическая грамотность формируется постепенно, в процессе выполнения разнообразных упражнений.

Словарная работа преследует различные цели и имеет разное содержание. Такая работа позволяет совершенствовать написание слов с различными видами орфограмм. Словарно-орфографические занятия нельзя сводить только к заучиванию правил правописания слов и бесконечной тренировке их написания. Словарно-орфографические упражнения будут эффективными и обеспечат прочное усвоение детьми правописания слов только в том случае, если применять разнообразные приемы изучения и их закрепления.

- Одним из таких приемов является метод «проговаривания». Учащиеся проговаривают слово, затем определяя «трудное» место произносят правило и записывают его в тетрадь. Такой подход позволяет учащимся закреплять ранее изученные правила. Например:

1. Сөстөргө өк-биле адаар ажык үннер кирген сөстөрниц шын бижилгезин сагынмышаан, кадыг демдекти немеп азы немевейн бжиңер.

Дү ... штеки, а...ттыг, чү...ктешки, а...ш-чемниг, ча...стыг, ка...ттыг, о...ттар, а...таныр-чемненир.

- Приносит неплохой результат и традиционный прием обучения, еще один вид словарной работы: выборочный диктант (каждый вариант пишет свою группу слов).

- Игровые моменты в словарной работе незаменимы. Вставляя пропущенные буквы, учащиеся поневоле обращают внимание на собственные ошибки. Выписав все слова с пропущенными буквами подряд, определяют вновь образованное слово.

1. Херек черлерге үжүктөрни неметишаан, дүжүрүп бжиңер.

Кат...ар, кол...ектив, үлет..инер, суг..арар, час...сыг, харыылат...ынар, чет..ирер.

Данная работа способствует активному усвоению написания и удвоенных согласных (дакпырлап бжиир ажык эвес ужуктер), а на русском языке правописание в в конце шипящих и закреплению определенных правил.

Хорошо давать задания, которые направлены в комплексе и на усвоение орфографии, и на орфоэпическое произношение, и на правильное построение грамматических категорий, и на развитие связной речи:

- Различные виды работы с орфографическим словарем.
- Подбор к изучаемому слову однокоренных слов при помощи словообразовательного аффикса; это не только помогает избежать ошибок при написании, но и значительно расширяет лексикон ребенка;
- Разбор слова по составу, что приводит к осознанию учащимися морфологической структуры слова. В процессе этой работы учащиеся осмысливают значение каждой морфемы в слове. Так, выделение в слове корня позволяет детям



глубже понять основное значение слова, так как найти в слове корень – это значит найти главный внутренний смысл слова.

- Подбор к изучаемому слову синонимов и антонимов, которые помогают нам передать свою мысль выразительно, ярко и красиво. «Проникновение в тайну» слова, различные виды работы с фразеологическими выражениями:

1. Дараазында сөстөргө синонимдерден тыпкаш, домактардан чогаадыңар. Койгун, диин, бөрү, адыг.

1. Дараазында бердинген антонимдер-биле домактардан чогаадыңар. Агым – турум, чалгаа – кежээ, чараш- чүдөк, чырык – караңгы.

- Составление с изучаемым словом словосочетаний и предложений, а с группой слов мини-рассказы (сочинение – миниатюра).

1. Дараазында сөстөрни болгаш сөс каттыжышкыннарын ажыглап тургаш, «Школаже баар оруум» деп темага кыска чогаадыңардан бижиптиңер.

Чоокта чаа, ырак эвес черге, ынчан, эртежик, далаш-биле, далаш чок, кады, ынчангаш...

1. Дараазында домактар-биле эгелээн кыска чогаадыңардан бижиптиңер.

Күс дүшкөн. Ыяштар алдын-сарыг хевин кедипкен, көөргөттинген чүве дег, оожум-маажым турарлар. Долгандыр шупту чүве күскү бойдусче шилчий берген ...

1. Написать сочинение-миниатюру по данному началу:

Вид земли, покрытой первым снегом, после грязной, гнилой. Осенней дце непогоды, веселит сердце каждого. Все сделается сухо. Бело, чисто и опрятно ... (По С. Аксакову).

- Письмо по памяти (отрывки включают словарные слова). Данная работа не только укрепляет орфографический навык, но и обогащает словарный запас ребенка, воспитывает внимательное отношение к слову и языковое чутье.

Современная школа видит одну из главных задач в развитии речи и мышления учащихся. Одним из показателей умственного и речевого развития школьника служит богатство их словарного запаса. С помощью слова человеческое мышление

связывается с объективной действительностью, так как слово обозначает предмет действительности и выражает понятие о нем. Слово как смысловая единица речи, как носитель значений, «представляет собой частицу знания, частицу обобщенного опыта, которая хранится в памяти и используется человеком в процессе мышления и речи».

Чем богаче активный словарный запас учащихся, тем содержательнее и красочнее его устная и письменная речь

#### Использованная литература

1. Т. Ю. Угроватова «Материалы для подготовки к итоговой аттестации «Тесты по итоговой аттестации»
2. В. В. Леденева «Тесты по русскому языку»
3. А. К. Ойдан-оол ... «Диктантылар чыындызы 5-9 класстарга. Тыва орфография болгаш пунктуация талазы-биле

*Электронный ресурс:*

<https://kopilkaurokov.ru/vsemuchitelam/meropriyatia/slovarnaia-rabota-na-urokakh-rodnogho-iazyka>

## **АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА С НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТАТАРСКОГО И КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Шарипова Эльвира Ирековна,**  
кандидат педагогических наук, старший преподаватель  
кафедры русского языка как иностранного  
Московского государственного педагогического университета

**Шорина Татьяна Александровна,**  
кандидат педагогических наук, ведущий научный сотрудник  
МЦБиПО РГПУ им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург

**Аннотация.** В статье приводится анализ особенностей перевода литературных произведений, написанных на татарском и карачаево-балкарском языках (тюркская языковая группа) на русский язык. Приводятся примеры перевода на русский язык некоторых языковых явлений, встречающихся в этих языках, делаются выводы о своеобразии и особенностях перевода с этих языков на русский.

**Ключевые слова:**

Родной язык, перевод с родного языка на русский, татарский, карачаево-балкарский, классификация, грамматика, подлежащее, сказуемое, эпитет, метафора, полиэтнический, поликультурный.

Сегодня образование развивается как система, основанная на диалоге культур, призванного обогащать знания учащихся о разных народах, населяющих нашу страну и планету, формировать взаимное уважение, понимание и готовность к продуктивному межэтническому, межкультурному и межличностному взаимодействию. Межкультурное образование позволяет развить правильные и вовремя сформированные представления, установки, ценности и нормы поведения на основе осознания того, что рядом живут люди с иными культурными традициями, социальным укладом, стилем и образом жизни, языком и культурой общения. Если человека научить понимать и уважать собственную культуру, развивать уверенность в ее ценном и позитивном значении, он в дальнейшем будет способен признать те же самые качества и в другом человеке, носителе, представителе другой культуры.

Знакомство с языком, культурой, бытом различных народов позволяет на практике утверждать принцип бесконфликтного взаимопонимания и сотрудничества, формировать естественную готовность каждого человека к продуктивному межэтническому и межкультурному взаимодействию.

Этому может способствовать чтение художественной литературы народов, населяющих нашу страну. Читатели, не владеющие языком оригинала, судят о своеобразии национальных литератур по переводным текстам.

Сегодня актуально обращение к родным языкам народов РФ. Возрос интерес к их изучению, творчеству на родном языке и чтению переводной литературы народов РФ. Во многих школах полиэтнических регионов РФ родные языки изучаются наравне с государственным языком РФ – русским. Федеральный закон «О языках народов Российской Федерации» гарантирует соблюдение языковых прав народов России, предоставление гражданам возможности свободного выбора языка для общения, получения образования, реализации творческих потребностей. Президент РФ В. В. Путин на совместном заседании Совета по межнациональным отношениям и Совета по русскому языку поручил оказать дополнительную поддержку переводу на русский язык литературы, созданной на других языках народов России, а также вести постоянный мониторинг их состояния и развития. Пункт, адресованный Правительству РФ, гласит: «Принять дополнительные меры по поддержке перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов РФ, а также их издания и распространения; по поддержке издания художественной, учебной, учебно-методической и научной литературы на языках народов РФ».

Тема перевода с родного языка на русский заслуживает отдельного глубокого исследования, но несомненно одно -перевод любого литературного произведения должен быть аутентичным, эквивалентным оригиналу. В то же время еще А. С. Пушкин писал о недопустимости буквального перевода, так как «каждый язык имеет свои обороты, по-своему передает смысл, имеет свои риторические фигуры, которые не могут быть переведены на другой язык буквально.» К тому же существуют пять основных принципов перевода, сформулированных французским переводчиком Этьеном Доле (1509-1546): хорошо понимать смысл оригинала, знать язык оригинала

и перевода, избегать дословного перевода, избегать необычных форм, текст перевода должен быть естественным.

Обратимся к анализу особенностей перевода литературных текстов с национальных языков на русский на примере татарского и карачаево-балкарского языка языков.

Тюркские языки относятся к группе агглютинативных языков, поэтому в основе трудностей при переводе с тюркских языков на русский лежат прежде всего различия языкового строя.

Русский и тюркские языки далеки друг от друга по синтаксическому строю предложений. Наличие в тюркских языках синтетических конструкций и их преобладание над аналитическими конструкциями затрудняют перевод в связи с тем, что в русском языке такие формы отсутствуют.

Например, в татарском, карачаево-балкарском и русском языках порядок слов в предложении зависит от структуры предложения, от постановки главных и второстепенных членов предложения. В отличие от татарского языка и карачаево-балкарского в русском языке порядок слов в предложении более свободный. В этих трех языках главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое. Подлежащее выражено существительным и местоимением, чаще всего ставится впереди сказуемого.

В татарском языке сказуемое, а также слова «кирэк», «тиеш» (надо, должен) расположены в конце предложения, перед ними ставятся второстепенные члены предложения, которые относятся к сказуемому. Например, *Сина йокларга кирэк. Буген лекция булыргатиеш.* В русском языке сказуемое может быть поставлено раньше подлежащего: *В гимназии обучаются только девочки. (1)*

Можно выделить несколько второстепенных членов предложения:

1. В татарском языке определение всегда ставится перед определяемым словом: *Апамтэмлеризыкларпеишэрэ.* В русском языке может быть наоборот: *Сегодня вечер удивительно теплый.*

2. В татарском языке дополнение обычно ставится перед сказуемым, в русском - после сказуемого: *Профессор лекцияне сон тэмамлады. – Профессор поздно закончил лекцию.*

3. В обоих языках предложение начинается с обстоятельства места и времени.

4. В татарском языке в предложении повествовательная часть ставится перед сказуемым, тем самым принимает на себя логическое ударение: *Буген университет тафэнни конференция булачак. - Сегодня в университете будет проводиться научная конференция.*

Большое значение имеет передача стилистических средств, несущих образный заряд, т.к. из-за особенностей стилистической системы тюркской группы языков перевод вызывает затруднения у переводчиков.

Так, например, в татарском языке, как и в карачаево-балкарском, наиболее продуктивной формой выражения авторского замысла являются сравнения, образованные при помощи сравнительно-уподобительных послелогов. Другой часто используемой в татарском языке формой являются сравнения с аффиксами -дай/-дэй, —тай/—тэй. Прямого эквивалента им в русском языке нет. Значения татарских послелогов кебек, тесле, сыман, шикелле, чаклы, хэтле и т.д. и перечисленных выше аффиксов передаются русскими союзами: как будто, точно, словно, подобно, словами: похоже, быть похожим, казалось с союзом что, формой творительного падежа. Таким образом, наиболее часто послелого и аффиксы передаются союзами.

Можно отметить, что особенностью перевода с тюркских языков на русский является дословная передача языковых и художественных элементов. И это прослеживается в передаче эпитетов.

Татарский ученый-лингвист Р. А. Юсупов выделяет в отдельную группу фразеологизмы, пословицы и поговорки, возникшие в обоих языках параллельно, а также заимствованные в далеком прошлом татарским языком из русского посредством калькирования. Поэтому отличить собственные фразеологизмы от калькированных очень трудно, т.к. перенятые из русского языка выражения в

татарском усвоились полностью. Например, перевод следующих предложений: Аз ашаган, куп яшэган, дигэннэр, имеш, безненбабайлар - Мало ешь - много проживешь, говорили наши деды. В обоих переводах смысл поговорки сохранен и вполне понятно, какое обобщение должно быть сделано на ее основе.

В то же время, М. Закиев отмечает, что татарским пословицам несвойственно употребление союзов. В этом проявляется одна из особенностей истории развития татарского языка: в первоначальный период сложные предложения оформлялись без союзов. Следовательно, при переводе необходимо на эту особенность обращать внимание.

Большое количество сравнений, метафор, метонимий, эмоционально-экспрессивных слов являются особенностью карачаево-балкарского языка. Одним из древнейших языков тюркской группы, в котором отразились пратюркские, древнетюркские и древнекавказские пласты.

Проанализировав соотношения выразительных языковых средств карачаево-балкарского и русского языков дает основание утверждать, что данные языки располагают значительным количеством лексических изобразительных средств, имеющих общность в семантике, образности, структуре.

При переводе литературных текстов с родного языка карачаевцев и балкарцев на русский необходимо обратить внимание на ряд особенностей:

- Параллельное существование трёх систем числительных: четверичной, десятичной и двадцатеричной;
- финитный глагол может быть предикатом в зависимой клаузе; слабая выраженность анлаутного й (сохраняется только в детской лексике и любовной лирике — алыб<йалыб'а — взяв, аман<йаман'а<джаман — плохой, редко в повседневной лексике — быйыл (чаще) <буйыл< (редко) буджыл — в этом году);
- обязательность оформления как в древнетюркском языке предикативности;
- функционирование пратюркской формы дательного падежа ангар от местоимения ол ~ «он».

Следует обратить внимание на суффиксы, главным образом уменьшительных на -шка/-шке, -ска/-ске:

- -шка/-шке: 1) образует уменьшительные формы имен со значением как уменьшительно-ласкательным, так и уничижительным: *суна* «сани» — *сунашка* «санки, салазки»; *ама* «самка» — *амашка* «непорядочная женщина»; 2) образует от именных и некоторых глагольных основ прилагательные со значением «склонный к чему-либо, обладающий признаком, указанным в исходной основе»: *чирлѐ* «больной» — *чирлешке* «болезненный»; *сѣхе* «тонкий» -*сѣхешке* «тоненький» и т. д.;
- -ска/-ске: образует имена существительные с уменьшительным значением: *пѣрне* «палец» — *пѣрнеске* «наперсток»; *тѣме* «бугор, холм» -*тѣмеске* «бугорок, кочка»

Перевод татарских, карачаевских и балкарских народных сказок на русский язык имеет свои отличительные черты. Здесь необходимо обратить внимание на реалии, которые зачастую выражены разнообразными формами, что требует от специалиста хороших знаний этнолингвистического компонента, который находится в основе реалий. К реалиям относятся предметы, понятия, явления, характерные для истории, быта и культуры, уклада народа, страны, не встречающиеся у других народов. Сказки изобилуют реалиями, которые в свою очередь создают ряд трудностей для переводчика. С одной стороны, есть опасность не найти необходимый фольклорный эквивалент в переводимой сказке; с другой - чтобы сохранить национальное своеобразие оригинала, переводчик должен искать выразительные средства в поэтике народного творчества своей страны, которые могут внести элементы иной национальной атмосферы. Данные особенности и являются причиной основных трудностей, возникающих при переводе татарских, карачаевских и балкарских народных сказок на русский язык.

**Таким образом,**

- При переводе литературных произведений с языков тюркской языковой группы (на примере татарского и карачаево-балкарского языков) на русский следует



учитывать порядок построения предложения, в котором четко обозначено место подлежащего, сказуемого и второстепенных членов.

- Большую роль в передаче стиля автора при переводе с татарского, карачаево-балкарского языков на русский язык играет использование таких лексико-стилистических приемов, как: сравнения, образованные при помощи послелогов и аффиксов, метафоры, которые имеют большое сходство со сравнениями.

- При переводе эпитетов необходимо сохранять дословное их значение.

- Следует отметить, что часто используемые фразеологизмы в татарском и карачаево-балкарском языках являются следствием калькирования с русского языка, поэтому при переводе они соответствуют по содержанию русским фразеологизмам.

- Чтобы не было искажения идейного замысла автора, необходимо учитывать детали, которым при переводе на русский язык уделяется недостаточное внимание.

- При переводе народных сказок на русский язык следует выбирать тот вариант, те реалии, которые лучше соответствуют содержанию конкретной сказки.

В заключение хотелось бы отметить, что Конституция РФ гарантирует всем народам России право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития. В российских школах изучается 89 языков, из них на 39 ведется обучение. В настоящий момент издается энциклопедический словарь-справочник «Красная книга языков народов России», аналог Красной книги ЮНЕСКО по исчезающим языкам. И мы надеемся, что литература народов Российской Федерации пополнится новыми произведениями, новыми литературными именами, которые, воспевая свой край и свой родной язык, помогут нам лучше понять и оценить самобытность и достоинства каждого языка РФ.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Русско-татарский словарь (Под ред. Ф. А. Ганиева). - Москва: Изд-во «Инсан», 1997.-720 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. М.: Языки русской культуры, 1999. - 895 с.
3. Ахатов, Г. Х. Фразеологические выражения в татарском языке: автореф. дис. канд. филол. наук / Г. Х. Ахатов. Казань: Изд-во Казан, ун-та, 1954.-25 б.
4. Ахметшина, А. Р. Семантика татарских пословиц (в сравнении с русскими и французскими пословицами): дис. канд. филол. наук / А.Р. Ахметшина. Казань, 2000. - 151 с.
5. Ахунанов, Г. Х. Мэкальлэртэремэсетурында (О переводе пословиц) / Г. Х. Ахунджанов // Ике тел хэзинзэе (Сокровище двух языков). -Казан: Татар, кит.нэшр., 1964. Б. 90-107.
6. Закиев, М. З. Синтаксический строй татарского языка / М. З. Закиев. - Казань: Таткнигоиздат, 1963.-464 с.
7. Словарь русского языка в 4-х томах. АН СССР, Институт русского языка. Т.3, 1987 г.

## ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Гайнутдинова Г. Р., Низамеева И. Р., Нифедьев И. С. Межязыковые связи при переводе с татарского на русский и с русского на татарский языки// Вестник Казанского технологического университета. -2013. [cyberleninka.ru/article/n/...](http://cyberleninka.ru/article/n/...)
2. Шакиров Д. Ф., Юсупова А. Ш. Реалии при переводе русских народных сказок на татарский язык: классификация и специфика передачи//Современные проблемы науки и образования. -2015-№1 (часть1). Электронный научный журнал. [science-education.ru/ru/article/...](http://science-education.ru/ru/article/...)копия
3. Мугтасимова Г. Р. Перевод сказок как межкультурный диалог// Институт филологии и искусств КФУ. [flatik.ru/perevod-skazok-kak-...](http://flatik.ru/perevod-skazok-kak-...)

4. [http://ufa-edu.ru/press-center/news/perevod\\_na\\_russkiy\\_yazyk\\_literatury\\_narodov\\_rossiyskoy\\_federatsii/](http://ufa-edu.ru/press-center/news/perevod_na_russkiy_yazyk_literatury_narodov_rossiyskoy_federatsii/)

**Шорина Татьяна Александровна,**  
кандидат педагогических наук,  
ведущий научный сотрудник  
МЦБиПО РГПУ им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург

**Русский язык в аспекте предметно-языкового интегрированного обучения:  
проблемы полиэтнических регионов РФ  
(на примере республики Татарстан)**

**Аннотация:** данная статья рассматривает подход предметно-языкового интегрированного обучения в условиях двуязычного Татарстана, рассматриваются приемы и методики на разных этапах обучения, включая дошкольное. Выявлены проблемы и предложены пути решения в аспекте предметно-языкового интегрированного подхода.

**Ключевые слова:** предметно-языковое интегрированное обучение, билингвальное образование, образовательные модели, ступени обучения.

В данной статье хотелось обозначить некоторые проблемные вопросы, связанные с применением предметно-языкового интегрированного обучения, встречающиеся в образовательных организациях, расположенных в полиэтнических регионах Российской Федерации.

Подход предметно-языкового интегрированного обучения изначально разрабатывался в англоязычной среде и его основной принцип – **learning the content through the language but not in the language**. Довольно сложно перевести на русский

язык данный принцип с сохранением первоначальной идеи из-за «игры» в предлоги. В частности, предлог “in” отражает суть другого подхода, в зарубежной методике его называют ЕМІ – English as a medium of instructions, что подразумевает смену языка как средства коммуникации на занятиях, но не смену методов и форм работы. Такая форма обучения весьма типична для европейских образовательных организаций за счет того, что английский язык является, по сути, единственным возможным средством коммуникации, понятным для всех. На территории Российской Федерации таким «медиумом» является, безусловно, русский язык. Именно он призван быть языком общения в поликультурных билингвальных/полилингвальных регионах нашей страны.

В настоящее время реализация подхода предметно-языкового интегрированного обучения в российской образовательной школе в полиэтнических регионах РФ осуществляется фрагментарно. При этом четко понимается важность способности порастающего поколения полиэтнических регионов к эффективному информационному обмену и другим формам функционирования в среде, в которой востребована коммуникация как на русском языке и требуется знание языка (русского) специальности.

Проанализируем некоторые модели организации обучения с помощью предметно-языкового интегрированного подхода в поликультурных образовательных организациях Республики Татарстан. Сейчас там продолжается реализация политики двуязычия. В настоящий момент на территории республики проживает 170 народностей, среди которых 40% русских и 53% - татар. В школах и вузах 12% русскоязычных учеников свободно говорят на татарском, около 20% делают это с трудом, 34% не владеют татарским.

Состояние двуязычия очень неоднородно в республике. Например, в г. Казань русский язык находится на высоком уровне, что нельзя сказать о районах, отдаленных от Казани, где преимущественно говорят на татарском языке. Сейчас в совершенстве его знают только жители деревень, которые живут в семьях, где говорят на татарском.

Чтобы люди говорили на нем, нужно чтобы они рождались в семьях, где с ними с детства будут общаться именно на этом языке. В крупных городах таких семей осталось очень мало.

В силу научного интереса к билингвальному образованию и социокультурной адаптации учащихся поликультурных полиэтнических регионов РФ, в феврале-марте этого года были предприняты поездки в г. Чистополь, Зеленодольск и Пестрецы, где были проведены методические семинары с педагогами и администрацией дошкольных, начальных и средних образовательных организаций. В ходе семинаров, бесед с учителями, воспитателями, методистами районов, представителями администрации, в также благодаря «экскурсиям» в детские группы, классы, библиотеки были сделаны следующие выводы: выбор той или иной модели предметно-языкового интегрированного обучения зависит от уровня владения русским языком учащихся образовательных организаций.

Данный подход реализуется по трем моделям:

1) обучение русскому языку отдельно, как подготовка к изучению предмета на языке (как правило, это изучение русского языка в образовательных организациях дошкольного и начального уровня обучения, для создания лексической и грамматической базы, способной быть основой для получения предметных знаний на русском языке);

2) изучение русского языка через предметное содержание, которое уже было изучено на родном языке (также характерно для обучения в детских садах и классах начальной школы);

3) изучение языка и предмета в рамках школьных курсов (изучение русского языка и предметов на русском языке в общеобразовательных школах билингвального типа, т. е. на двух языках).

Хотелось бы отметить высокий уровень методической базы и учебной литературы на татарском языке. В частности, в свете предметно-языкового интегрированного подхода к обучению истории, географии России, Татарстана при

поддержке Министерства образования Республики Татарстан были разработаны и созданы учебники по географии, истории, культуре России и Татарстана на русском и Татарском языках для каждой ступени образования.



В России ряд регионов и областей сохраняют свой национальный язык (Татарстан, Чувашия, Башкирия и пр.), при этом русский язык остается официальным государственным языком, на котором осуществляется и государственная политика, и экономическое развитие, и образование. Отсюда не возникает необходимости в уравнивании профессиональных шансов выпускников. В общеобразовательных организациях г. Казань уровень знания русского языка как языка общения и знания предметов на русском языке очень высок. В этом помог убедиться Межрегиональный образовательный форум «Гражданская идентичность современной молодежи: потенциал образовательных и общественных организаций», организованный Негосударственным образовательным учреждением дополнительного профессионального образования «Центр социально-гуманитарного образования» г. Казань. На форуме мне посчастливилось выступить в качестве модератора творческой площадки «Формирование позитивного образа Родины, России в рамках учебно-воспитательного процесса» в котором принимали участие учителя общественных наук, социальные педагоги, воспитатели, административные

работники. С учителями состоялся разговор о методиках преподавания истории Татарстана через образы национальных героев, эпосов; географии Татарстана с помощью экскурсий как реальных, так и виртуальных; окружающий мир –через знакомство с природными заповедниками, уникальным ландшафтом Татарстана, патриотическое воспитание - через формирование у ребят позитивного образа России, малой родины посредством изучения памятников архитектуры, истории, культуры и т.д. Все эти методики пришли на основе применения предметно-языкового интегрированного обучения и успешно используются на практике в Татарстане.

Следует заметить еще такой факт, несмотря на то, что система образования в России достаточно статична и часто противостоит появлению новых элементов. А понимание и мотивация в принятии новых идей, технологий и походов к обучению, которые потребуют дополнительных ресурсов и дополнительных усилий, как правило, усложняют проведение реформ в образовании. Однако, именно, в Татарстане, где традиционно идет обучение на двух языках, можно наблюдать применение новых методик и технологий обучения как в школах, так и в детских садах. Полиэтническая поликультурная среда диктует применение методик предметно-языкового интегрированного обучения. Очень похвально стремление образовательных организаций, ресурсных образовательных центров Татарстана организовывать учебные методические и информационно-просветительские семинары, помогающие педагогам узнать основы новых методик, применяемых в билингвальном образовании, в преподавании специальных предметных знаний как на родном, так и на русском языке. Педагоги готовы к экспериментам, изучению и внедрению новых приемов обучения, способные помочь ребятам получить качественное современное образование на двух языках во многих предметных областях.

В ходе поездок были выделены основные проблемы, которые требуют решения и проработки:

1) Разный уровень владения языками (русским и татарским) в разных регионах Республики и именно технология предметно-языкового интегрированного обучения способна стать «мостиком» к выравниванию двух языков через разработку и внедрение образовательных программ разных предметных областей на основе двуязычия начиная с дошкольного уровня обучения

2) Не смотря на наличие школьных программ и учебников на двух языках, т.е. билингвального обучения, существует проблема не популяризации татарского языка. Скорее всего, здесь дело в проблеме, связанной с инфраструктурой изучения татарского языка, мало самоучителей, онлайн –курсов, компьютерных словарей, и художественной литературы на татарском языке. Популяризовать язык следует не за счет изучения дополнительного количества часов, а необходимо за счет нахождения областей применения татарского языка, например, этнология, лингвистика и т.д. Именно технологии предметно-языкового интегрированного обучения способны мотивировать ребят к изучению татарского языка: изучение предмета на татарском языке раскроет понимание этноса, истории, географии, памятников культуры и литературы татарского народа.

3) Отсутствует диагностика уровня владения как русским, так и татарским языком по всем уровням обучения, включая метапредметные умения и знания в разных предметных областях. Это поможет правильно организовать учебный процесс, будет стимулом к изучению обоих языков, повысит мотивацию к применению обоих языков в разных предметных областях.

Не случайно, Чистопольским муниципальным районом республики Татарстан для воспитателей дошкольных образовательных организаций был запрошен методический семинар о новых подходах к лингводидактическому тестированию, критериальному оцениванию обучающихся по всем видам речевой деятельности, организация и проведение лингводидактической диагностики для детей-билингвов.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что современные методики предметно-языкового интегрированного обучения должны применяться при обучении как на



русском, так и на национальном (родном) языке в полиэтнических регионах РФ с целью создания мотивации обучающихся к изучению языков, вовлечением их в творческую, научную и экспериментальную деятельность, повышению интереса к истории своей малой родины, России.

Хочу выразить глубокое уважение и искреннюю благодарность «Центру социально-гуманитарного образования» г. Казань, а именно, А. Ю. Некрасову, Г. Р. Нотфуллиной, тем образовательным организациям, которые стали региональными методическими площадками в г. Чистополь, г. Зеленодольск, г. Пестрецы за великолепную организацию семинаров, творческую атмосферу, открытость к обсуждению педагогических задач и практическую помощь в решении профессиональных проблем как в области билингвального образования, так и в области применения предметно-языкового интегрированного подхода к обучению в республике Татарстан.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Саматова Л. М., Шорина Т. А.* «Поликультурное образование: опыт, цели, задачи» / Второй всероссийский научно-практический семинар для учителей образовательных организаций, работающих в классах с поликультурным составом учащихся// г. Москва, РУДН.

2. *Смэндзик Л., Шорина Т. А.* Современные методики и практики обучения учащихся-билингвов применительно к полиэтническому образовательному коллективу // Образование, гражданственность и межнациональное согласие: взаимодействие общества и школы. Тезисы докладов международного семинара из цикла «Диалог цивилизаций и межкультурное сотрудничество» (Москва, 29 ноября – 02 декабря 2016 г.). – М., 2016. С.142-146.

3. *Шорина Т. А.*, Использование текстов социокультурной сферы в обучении русскому языку на начальном этапе (А1, А2, В2)/ Методические мероприятия для

преподавателей образовательных организаций с преподаванием русского языка и обучения на русском языке в странах Азии: 05-06 сентября 2018, г. Ханой, Вьетнам; 26-27 сентября 2018, г. Нью-Дели, Индия; 02-03 октября 2018 г. Анкара, Турция// М., 2018, 1-36с.

4. *Шорина Т. А.* Лингводидактическая диагностика для школ русского зарубежья /Хамраева Е. А., Новикова А. К., Саратова Л. М., Рязова О. Ю, Шорина Т. А. Лингводидактическая диагностика для школ русского зарубежья для учителей русских школ, родителей и детей, изучающих русский язык вне Российской Федерации. Издание Межвузовского центра билингвального и поликультурного образования Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. - СПб.2018. – 156 с.

5. *Шорина Т. А.* «Формирование позитивного образом России посредством языковой и социокультурной адаптации учащихся поликультурных регионов РФ»/ Межрегиональный образовательный форум «Гражданская идентичность современной молодежи: потенциал образовательных и общественных организаций»// г. Казань, Татарстан <http://dosaaf.tatarstan.ru/rus/index.htm/news/1408088.htm> (дата обращения: 21 февраля 2019г.)

6. *Mehisto P., Marsh D., Frigols M.* Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education. Oxford: Macmillan Education, 2008, 240 p.